

רש"י:

**דאיצטנע מינד.**

Pour que je me cache de toi.

דברי הצנע , אבל חצר החלוקה לתרוייהו , קביעא תשמיישתי' לכל אחד בחלקו כל שעה ולא עבדי  
בה מילי דצנעא:

Pour faire des choses qui nécessitent de la discrétion, mais dans une cour commune aux deux, chacun fixe ses activités dans sa partie à toute heure et ils n'y font pas des choses qui nécessitent de la discrétion.

**כיון דרצו.**

Puisqu'ils on voulu.

לחלוק , ולקמן פריך : מאי איריא רצו ? אפילו לא רצו , הרי הן יכולין לכוף זה את זה ! :  
Partager, et plus loin on objectera: pourquoi précise-on qu'ils ont fait un accord?  
Même s'il n'y a pas eu d'accord, ils peuvent se forcer l'un l'autre !

**בונים כותל.**

Ils construisent un mur.

של אבנים:

De pierres:

**גודא.**

Un mur.

כותל אבנים ; ובחצר שיש בה דין חלוקה; ועל כרחן חולקים:

Un mur de pierre; (il s'agit ici) d'une cour divisible; et ils partagent de force (si l'un d'entre eux l'exige)

וטעמא דרצו.

Et la raison est qu'ils ont voulu.

שהתנו לחלוקה בכותל אבנים ; הא לא רצו , אין מחייבין אותו אלא מסיפס בעלמא:

Ils se sont mis d'accord de la partager, avec un mur de pierres; mais s'ils ne sont pas d'accord, on ne le force (*celui qui refuse*) à participer que pour une simple palissade:

**כדאמרי אינשי כו'.**

Comme disent les gens etc.

תירוצא הוא:

C'est une réponse (à la question):

**שאין בה דין חלוקה.**

Qui n'est pas divisible.

ח' אמות לא יחלוקו:

(moins de) 8 coudées (4\*4) pour chacun, ils ne peuvent pas diviser (*si l'un d'eux s'oppose*):

**ובכתבי הקדש.**

Et pour ce qui est des écrits Saints.

ספר תורה שהוא בכרך אחד וכן נביאים וכתובים הכתובים בגליון כספר תורה:

Un livre de la Torah qui est (*écrit*) sur un seul rouleau, et aussi (*un livre*) des Prophètes et des Hagiographes écrits sur un seul rouleau comme un Sefer Torah (*rouleau de la Torah*).

**קנין דברים הוא.**

C'est un accord verbal.

ואין חליפין קונין אלא דבר הנקנה או מכר או מתנה או שעבוד קרקעות שהקנין חל עליו , או מטלטלין:

L'acquisition par H'alipine (*échange*) ne fait acquérir qu'une chose qui peut être acquise, comme un objet que l'on vend, un cadeau, ou l'assujettissement des bien immobiliers qui peut faire l'objet d'une acquisition, ou des biens mobiliers.

**ברוחות.**

Des parts.

זה בורר לו חלק מזרחי וזה בורר לו חלק מערבי וקנו מידם ; ומעתה נקנה חלק מזרחי לזה ואין לזה חלק בו, וכן השני לחבירו:

Celui-ci choisi la partie Est et l'autre la partie Ouest, et on a acquis leur accord; à partir de ce moment, la partie Est est acquise à l'un et l'autre n'y possède rien, et le deuxième fait de même par rapport à son ami.

**והחזיק.**

Et il a pris possession.

בחלקו, רפק ביה פורתא, וקרקע נקנה בחזקה אחרי אשר רצו בשעת חלוקה:

De la part (*qu'il a choisi*), en y creusant un peu, un bien immobilier s'acquiert par H'azaka (*prise de possession*) s'ils ont été d'accord au moment du partage.

**ריח.**

Aria'h.

חצי לבינה; והלבינה ג' טפחים, והאריח טפח ומחצה; ועובי הכותל אריח מכאן ואריח מכאן וטפח באמצע שנותן שם טיט לחברו:

C'est une demi-brique; une brique (*mesure*) 3 paumes (*sur 3 paumes*) et la demi-brique une paume et demie. et l'épaisseur du mur est constituée par une demi-brique d'un côté une demi-brique de l'autre et une paume de ciment pour le sceller (*les deux demi-briques*).

**לבינים ליבני.**

Lévénime: des briques.

שלימות לבינה לעובי הכותל:

Entières, dans l'épaisseur du mur.

**למורשא דקרנת'.**

Pour l'irrégularité de la face.

ראשי האבנים בולטות לחוץ שאינן חלקות, ולהכי בעי רוחב טפח יתירא:

Des saillies de pierres qui pointent vers l'extérieur, car elle ne sont pas lisses (*les pierres*), c'est pour cette raison que cela nécessite une paume de plus.

**לביני אורבי.**

Au mortier entre les rangées.

בין דימוס שמכאן ובין דימוס שמכאן ונותן טיט באמצע:

Entre la rangée de pierres d'un côté et la rangée de pierre de l'autre, il mettait du mortier (*entre les deux*).

**הכי גרסינן: אימא לביני דלא משפיין:**

La version est celle-ci: "si l'on disait que (*les Kefissine*) des briques non polies. (*qui présentent des saillies*)."

\* Dans nos éditions de la Guemara la version est "des pierres non polies" Rachi dit qu'il faudrait remplacer "pierres" par "briques".

## ש"מ כו'.

De là j'apprends que etc.

ונפקא מינה למקבל עליו לבנות כותל לחבירו:

La conséquence (de cet enseignement) s'applique pour celui (l'artisan) qui doit construire un mur à son ami. (*il devra se conformer à la mesure qui a été donnée dans la Guemara*).

## בריכסא.

Lorsqu'il s'agit de béton.

אבנים דקות וטיט בין שני הדימוסות:

(*un mélange de*) petites pierres et de mortier entre les deux rangées.

**למימרא דבגזית כו' כל ד' אמות גובה אי הוה פותיא ה' טפחים קאי ואי לא לא קאי.**

Dira-t-on que lorsqu'un mur est fait de pierres taillées etc. qui mesure 4 coudées de hauteur, si son épaisseur est de 5 (*paumes*) il tient, sinon il ne teint pas?

כדתנן במתניתין: בגזית זה נותן טפחיים ומחצה וזה נותן טפחיים ומחצה

Comme l'a enseigné la Michna: "Gazit" celui-ci donne deux paumes et demies et l'autre deux paumes et demies.

וקתני סיפא: מחייבין אותן לבנותו עד ד' אמות;

et la fin (*de la Michna*) nous enseigne qu'on le force à participer à la construction jusqu'à 4 coudées.

ולפי חשבון זה לגובה שמנה צריך י' טפחים רוחב:

et d'après ce calcul, un mur de 8 coudées de hauteur nécessite 10 paumes d'épaisseur.

## והא אמה טרקסין.

Et voici que la "Amma Trakssine".

דבנין שלמה, דגזית הוה, דכתיב: אבני גזית (מלכים א ה) , והוי שלשים אמה קומתה, ואין עוביו אלא אמה להבדיל בין ההיכל לקדשי הקדשים:

Du Temple de Shlomo, qui été fait en pierres taillées, comme il est écrit: "des pierres Gazit, taillées"(Melakhim ch.1 V.5), sa hauteur était de 30 coudées alors que son épaisseur n'était que d'une coudées (*6 paumes*), une séparation entre le Hekhal (*sanctuaire où se trouvaient la Menorah etc.*) et le Saint des Saints.

## דאיכא טפח יתירא.

Il y a une paume de plus.

ומשום האי טפי פותיא מצי לאגבוה טובא, ואין צריך לתת לכל ארבע אמות ה' טפחים רוחב:  
Et pour ce petit supplément, on pouvait le construire beaucoup plus haut, et il n'y a pas besoin d'accorder pour chaque 4 coudées, 5 paumes (*d'épaisseur*) .

## בבנין.

Dans la construction.

שהיה גובהו מאה אמות כדתנן במסכת מדות (פרק ד מ"ו):

Il mesurait 100 coudées de haut, comme nous l'enseigne le traité Middot (Ch. 4 Michna 6).